

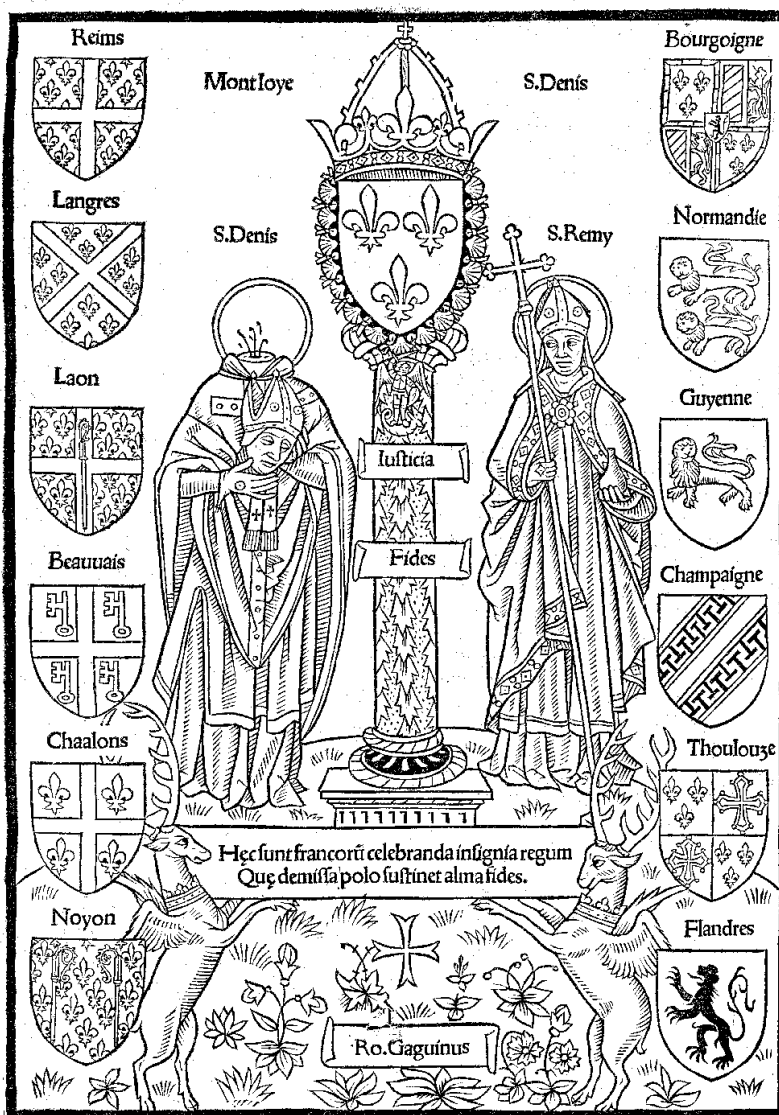
DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 11 OCTOBRE 2026
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

SOLENNITE DE SAINT DENYS
PREMIER EVEQUE DE PARIS,
& SES COMPAGNONS
RUSTIQUE, PRETRE, & ELEUTHERE, DIACRE, MARTYRS
- MEMOIRE DU XX^{EME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE
& DE LA FETE DE LA MATERNITE DE LA SAINTE VIERGE -



PROPRE CHANTE EN VIEUX PLAIN-CHANT PARISIEN

**DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE**

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



PROCESSION D'ENTREE

Dominus regnavit (« Le Seigneur a régné », incipit du psaume 92) de Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville (1711 † 1772), maître de la Chapelle royale de Versailles

ASPERGES ME

XIII. s.

VII. *Asperge-moi, Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,*

 Spér- ges me, * Dó-mi- ne hyssó-po, et mundá- bor :

lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. Aie pitié de moi,

la- vá- bis me, et su- per ni- vem de- albá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re

ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

me- i, De- us, * se- cúndum magnam mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,

Gló- ri- a Patri et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sáncto : * Si- cut e- rat

comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles.

in prin- cí- pi- o, et nunc, et semper, et in saé- cu- la sae- cu- ló- rum.

Ainsi soit-il.

A- men. *Repetitur Ant.* Aspér- ges me.

V. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
 R. Et salutáre tuum da nobis.
 V. Dómine, exáudi oratióem meam.
 R. Et clamor meus ad te véniat.
 V. Dóminus vobíscum.
 R. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. — Exáudi nos, Dómine sancte, Pater
 omnípotens, ætérne Deus : et mittere dignéris
 sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui
 custódiat, foveat, protégeat, vísitet atque defé-
 ndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per
 Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen

V. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.
 R. Et donne-nous ton salut.
 V. Seigneur, exauce ma prière.
 R. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.
 V. Le Seigneur soit avec vous.
 R. Et avec ton esprit.

Prions. — Exauce-nous, Seigneur saint, Père
 tout-puissant, Dieu éternel, et daigne en-
 voyer du ciel ton saint Ange pour qu'il
 garde et soutienne, protège, visite et dé-
 fende tous ceux qui sont rassemblés dans
 ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

INTROÏT

III^{EME} TON - PSAUME XCV, 3-5 & 1

ANNUNCIA^{*}TE * inter gentes quóniam omnes
 dii géntium dæmónia, Dóminus autem cœlos
 fecit. — **Ps.** Cantáte Dóminum cánticum no-
 vum : * cantáte Dómino omnis terra. —
 V. Glória Patri.

Annoncez parmi les nations que tous les dieux
 des Gentils ne sont que des démons ; mais le
 Seigneur a créé les cieux. — **Ps.** Chantez au
 Seigneur un cantique nouveau : chantez au
 Seigneur toute la terre. — V. Gloire au Père.

KYRIE

DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT

KY- RI- E *
 e- lé- i- son. iij. Chri- ste
 e- lé- i- son. iij. KÝ- ri- e
 e- lé- i- son. ij. KÝ- ri- e
 * e- lé- i- son.

GLORIA

DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT

GLÓ- RI- A in excél- sis De- o.

Et in ter-ra pax ho-mí-ni-bus bonae vo-luntá-tis.

Lau-dámus te. Be-ne-dí-ci-mus te. Ad-o-rámus te.

Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi propter

magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex cae-lé-stis,

De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te,

Je-su Chri-ste. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.

Qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis

peccá-ta mundi, sú-s-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui

se-des ad dέxte-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am

tu so-lus san-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tís-

si-mus, Je-su Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-tu in gló-ri-a

De-i Pa-tris. A-men.



COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – DEVS, qui hodiérna die beátum Dionysium Mártýrem tuum atque Pontíficem virtúte constántiæ in passióne roborásti, quique illi, ad prædicándum géntibus glóriam tuam, Rústicum & Eleuthérium sociáre dignátus es : tribue nobis, quæsumus ; ex eórum imitatióne pro amóre tuo própsera mundi despícere, & nulla ejus advérsa formidáre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus. – LARGIRE, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem : ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérviant.

DEVS, qui de beátæ Mariæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti : præsta supplicibus tuis ; ut, qui vere eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud te intercessiόνibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

LECTIO ACTVVM APOSTOLORVM

In diébus illis : Stans Paulus in médio Areópági, ait : Viri Athenienses, per ómnia quasi supersticiosiósos vos vídeo. Prætériens enim et videns simulácra vestra, invéni et aram, in qua scriptum erat : Ignóto Deo.

Quod ergo ignorántes cólitis, hoc ego annúntio vobis. Deus, qui fecit mundum et ómnia, quæ in eo sunt, hic cæli et terræ cum sit Dóminus, non in manufáctis templis hábitat, nec mánibus humánis cólitur índigens áliquo, cum ipse det ómnibus vitam et inspiratiónem et ómnia : fecítque ex uno omne genus hóminum inhabitáre super univérsam

Prions. – Dieu, qui a armé de constance le bienheureux Denys ton martyr & pontife, au milieu des tourments qu'il a endurés en ce jour ; & qui lui a donné pour compagnons dans le ministère de la prédication de ta gloire aux Gentils, Rustique & Eleuthère ; fais-nous la grâce de mépriser à leur exemple, pour l'amour de toi, les prospérités du monde, & de n'en point craindre les adversités. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Prions. – Accorde avec bonté, Seigneur, à tes fidèles, l'indulgence et la paix ; qu'ils soient purifiés de toutes leurs offenses et te servent dans la sérénité du cœur.

Dieu, tu as voulu qu'à l'annonce de l'Ange, le Verbe ton Fils prenne chair dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie : accorde à ceux qui te supplient, et qui croient qu'elle est vraiment la Mère de Dieu, qu'elle nous secoure par son intercession. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ACTES DES APOTRES XVII, 22-34

En ces jours-là : Paul, étant donc au milieu de l'Aréopage, leur dit : « Seigneur Athéniens, il me semble qu'en toutes choses, vous êtes religieux jusqu'à l'excès. Car ayant regardé en passant les statues de vos dieux, j'ai trouvé même un autel sur lequel il est écrit : AU DIEU INCONNU. C'est donc ce Dieu que vous adorez sans le connaître, que je vous annonce. Dieu qui a fait le monde et tout ce qui est dans le monde, étant le Seigneur du ciel & de la terre, n'habite point dans les temples bâtis par les hommes. Il n'est point honoré par les ouvrages de la main des hommes, comme

fáciem terræ, definiens statúta témpora et términos habitatiónis eórum, quærere Deum, si forte attréctent eum aut invéniant, quamvis non longe sit ab unoquóque nostrum.

In ipso enim vívimus et movémur et sumus : sicut et quidam vestrórum poëtárum dixerunt : Ipsíus enim et genus sumus.

Genus ergo cum simus Dei, non debémus æstimáre auro aut argénto aut lápidi, sculptúræ artis et cogitatiónis hóminis Divínium esse símile.

Et témpora quidem huius ignorántia despiciens Deus, nunc annúnciat homínibus, ut omnes úbique poeniténtiam agant, eo quod státuit diem, in quo judicatúrus est orbem in æquitáte, in viro, in quo státuit, fidem præbens ómnibus, súscitans eum a mórtuis.

Cum audissent autem resurrectiõem mortuórum, quidam quidem irridébant, quidam vero dixerunt : Audiámus te de hoc íterum.

Sic Paulus exívit de médio eórum. Quidam vero viri adhæréntes ei, credidérunt : in quibus et Dionýsius Areopagíta, et múlíer nómine Dámaris, et álíi cum eis.



GRADUEL

Glória * vestra sumus, sicut et vos nostra, in die Dómini nostri Jesu Christi. — *V.* Opus meum vos estis in Dómino ; nam in Christo Jesu per Evangélium * ego vos génui.

ALLELUIA

Allelúia, allelúia. — *V.* Beátus vir sanctus Dionysius, urbis Parisiénsis episcopus, martyrii corónam méruit, quem suscepérunt Angeli atque Archángeli, Throni, Dominatiónes * et Virtútes. Allelúia.

s'il avait besoin de ses créatures, lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses. Il a fait naître d'un seul toute la race des hommes, et il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre, ayant marqué l'ordre des saisons et les bornes de l'habitation de chaque peuple, afin qu'ils cherchassent Dieu, et qu'ils tâchassent de le trouver comme avec la main et à tâtons, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous. Car c'est en lui que nous avons la vie, le mouvement et l'être ; et comme quelques-uns de vos poètes ont dit : Nous sommes même les enfants et la race de Dieu. Puisque donc nous sommes les enfants et la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent, ou à de la pierre, dont l'art et l'industrie des hommes ont fait des figures. Mais Dieu, étant en colère contre ces temps d'ignorance, fait maintenant annoncer à tous les hommes et en tous lieux qu'ils fassent pénitence, parce qu'il a arrêté un jour où il doit juger le monde selon la justice, par celui qu'il a destiné à en être le juge, ce dont il a donné à tous les hommes une preuve certaine, en le ressuscitant d'entre les morts. » Mais lorsqu'ils entendirent parler de la résurrection des morts, quelques-uns s'en moquèrent, et les autres dirent : « Nous t'entendrons une autre fois sur ce point. » Ainsi Paul sortit de leur assemblée. Quelques-uns néanmoins se joignirent à lui, et embrassèrent la foi, entre lesquels fut Denys l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

IER TON — II CORINTHIENS I, 14 — I CORINTHIENS IX, 1 & 4, 15

*Nous sommes votre gloire, comme vous serez la nôtre au jour de Notre Seigneur Jésus-Christ. — *V.* Vous êtes mon œuvre dans le Seigneur, car dans le Christ Jésus, moi, je vous ai engendrés.*

VEME TON

*Allélúia, allélúia. — *V.* Le Bienheureux homme saint Denys, évêque de la ville des Parisiens, a mérité la couronne du martyre, lui qu'on reçut les Anges et les Archanges, les Thrônes, les Dominations et les Puissances. Allélúia.*



SEQUENCE

I^{ER} TON

Prose composée par le roi de France Robert II le Pieux (972 † 1031). Conformément à la tradition approuvée au Concile de Trente, l'orgue figure les versets impairs.

GAVDE prole, Græcia,
Gloriétur Gállia
Patre Dionysio.

Que la Grèce s'associe à la joie que ressent la France d'avoir saint Denys pour père dans la foi.

Exsúltet ubérius
Felíci Parísus
Illústris martyrio.

Paris, devenue si célèbre par le martyre de cet illustre apôtre, doit surtout faire éclater ses saints transports.

DIES festus ágitur
Quo trium recólitur
Mártýrum victória :

Nous solennisons en cette fête la victoire que trois illustres martyrs ont remportée.

Quorum patrocínio
Tota gaudet régio,
Regni stat poténtia.

Leur protection comble de la plus vive consolation cette contrée ; elle est la sauvegarde de notre pays.

JUXTA patrem pósito,
Bellatóres ínclýti,
Digni sunt memória.

Rustique & Eleuthère, qui sont dans la gloire près de saint Denis leur pasteur, méritent une éternelle mémoire.

Sed illum præcípe
Récolit assidue
Regális Ecclésia.

Mais saint Denis est particulièrement honoré dans l'église que la piété de nos rois a fait élever à sa mémoire.

HIC a summo Præsule
Diréctus in Gálliam,
Non gentis incrédulæ
Verétur insániam.

Denis, envoyé en France par le souverain pontife pour y annoncer Jésus-Christ, ne redoute pas la fureur d'un peuple idolâtre.

Gallórum Apóstolus
Vénerat Lutétiam,
Quam tenébat súbdolus
Hostis velut próprium.

Ce saint Apôtre des Gaules, illustre, par sa présence, Paris, où l'esprit des ténèbres régnait avec un empire absolu.

HIC constrúcto Christo templo,
Verbo docet & exémplo,
Corúscat miráculis.

Il y élève un temple à la gloire de Jésus-Christ, & joint à ses prédications l'exemple d'une vie sainte & l'éclat des miracles.

Turba credit, error cedit,
Fides crescit, & claréscit
Nomen tanti præsulis.

Le peuple se soumet aux vérités qui lui sont annoncées ; l'erreur se dissipe de tous côtés, la foi s'étend de toutes parts, & le nom du saint évêque devient célèbre.

HIS audítis, fit insánus
Imperátor inhumánus,
Mittítque Fescénnium,

L'empereur l'apprend ; cette nouvelle le met en fureur ; il envoie Fescennius,

Qui pastórem animárum,
Fide, vita, signis clarum,
Trahat ad supplicium.

Avec ordre de mettre à mort ce pasteur des âmes, que sa foi, sa sainteté & ses miracles rendaient si illustre.

INFLIGUNTUR seni pœnæ,
Flagra, carcer, & caténæ ;
Invícta sed constántia
Torménta vincit ómnia.

On emploie toutes sortes de supplices contre le respectable vieillard : il est fouetté, jeté en prison, chargé de chaînes ; mais les tourments les plus cruels ne peuvent abattre sa confiance.

Recordátus emensórum,
Fortis athléta, labórum,
Per nova gandens prælia,
Ætérna quærit præmia.

IMMOLATI vir beátus
Agni carne saginátus,
Et præsénti roborátus,
Ad certámen númine.

Quam sermóne prædicávit,
Mille signis quam probávit,
Hanc signáre festinávit
Fuso fidem ságuine.

PRODIT Martyr conflictúrus :
Sub secúri stat secúrus ;
Ferit lictor
Sicque victor
Consummátur gládio.

Se cadáver mox erexit ;
Truncus truncum caput vexit ;
Quod feréntem huc diréxit
Angelórum légio.

TAM præclára pássio
Répleat nos gáudio.

Amen.

*Animé par le souvenir de ses anciens travaux,
ce généreux athlète cherche à s'assurer, par de
nouveaux combats, les récompenses éternelles.*

*Nourri de la chair de l'agneau immolé sur la
croix, & fortifié par la présence de son Dieu,
qu'il a reçu sous les espèces sacramentelles.*

*Ce saint homme se hâte de sceller par l'effusion
de son sang, la foi qu'il a annoncée, & dont il a
démontré la vérité par une foule de miracles.*

*Plein d'une sainte intrépidité, il s'avance pour
combattre ; il présente avec fermeté sa tête au
glaive du bourreau, & il reçoit le coup qui con-
somme sa victoire.*

*Son corps mort se relève ; séparé de sa tête, il
la reprend, & l'apporte là, au milieu d'une mul-
titude d'anges qui le conduit.*

*Soyons pénétrés de la plus grande joie, en célé-
brant le triomphe de ces généreux soldats de Jé-
sus-Christ.*

Ainsi soit-il.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MARCVM

MARC XVI, 16-18

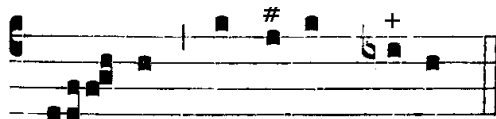
In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis :
Eúntes in mundum univérsum, prædicáte
Evangélium omni cretúræ. Qui credíderit et
baptizátus fúerit, salvus erit ; qui vero non
credíderit, condemnábitur. Signa autem eos,
qui credíderint, hæc sequéntur : In nómine
meo dæmónia ejícient : linguis loquéntur no-
vis : serpéntes tollent : et si mortíferum quid
bíberint, non eis nocébit : super ægros manus
impónent, & bene habébunt.

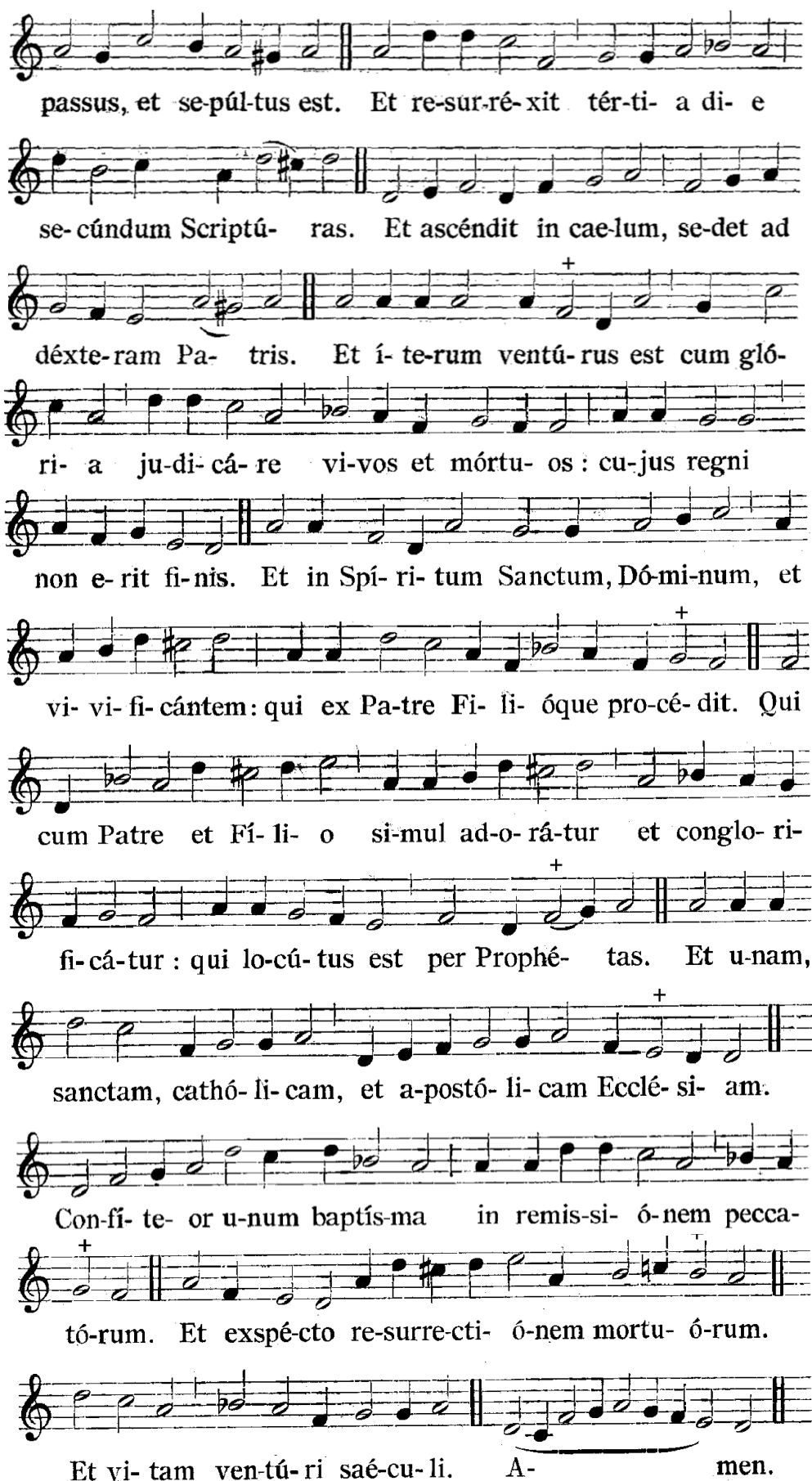
*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Allez
par le monde entier, prêchez l'Evangile à toute
la création. Qui croira et sera baptisé, sera
sauvé ; qui ne croira pas, sera condamné. Et
voici les miracles qui accompagneront ceux qui
auront cru : en mon nom ils chasseront les dé-
mons, ils parleront des langues nouvelles, ils
prendront en main des serpents, et, s'ils boivent
un poison mortel, il ne leur fera aucun mal ; ils
imposeront les mains aux malades, et ils seront
guéris. »*



CREDO

DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT





passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti-a di-e

se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad

déxte-ram Pa-tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-

ri-a ju-di-cá-re vi-vos et mórtu-os : cu-jus regni

non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-mi-num, et

vi-vi-fi-cántem : qui ex Pa-tre Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui

cum Patre et Fí-li-o si-mul ad-o-rá-tur et conglo-ri-

fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et u-nam,

sanctam, cathó-li-cam, et a-postó-li-cam Ecclé-si-am.

Con-fí-te-or u-num baptís-ma in remis-si-ó-nem pecca-

tó-rum. Et exspé-cto re-sur-re-cti-ó-nem mortu-ó-rum.

Et vi-tam ven-tú-ri saé-cu-li. A-men.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre

IIND TON - I THESSALONICIENS II, 8

Tradidimus * vobis non solum Evangélium Dei, sed étiam ánimas nostras : quóniam caríssimi nobis facti estis.

Nous vous avons transmis non seulement l'Evangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, tant vous nous étiez devenus chers.

Pendant les encensements de l'offertoire : **Laudes regiæ - « Acclamations carolingiennes » (VIII^{ème} siècle)** - les fidèles sont invités à répondre au chantre avec la schola

℣. & ℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !**

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !

℣. & ℟. **Exáudi Christe !**

Exauce nous, ô Christ

℣. Ecclésiæ sanctæ Dei, salus perpétua !

A la sainte Eglise de Dieu, salut perpétuel.

℣. Redemptor mundi : ℟. **Tu illum ádjuva.**

Rédempteur du monde, viens à son aide !

℣. Sancta María : ℟. **Tu illum ádjuva.**

Sainte Marie, viens à son aide !

℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !**

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !

℣. & ℟. **Exáudi Christe !**

Exauce nous, ô Christ

℣. Leóni summo Pontífici et universáli papæ, vita !

A Léon, souverain Pontife et pape universel, vie !

℣. Salvátor mundi : ℟. **Tu illum ádjuva.**

Sauveur du monde, viens à son aide !

℣. Sancte Petre : ℟. **Tu illum ádjuva.**

Saint Pierre, viens à son aide !

℣. Sancte Paule : ℟. **Tu illum ádjuva.**

Saint Paul, viens à son aide !

℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !**

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !

℣. & ℟. **Exáudi Christe !**

Exauce nous, ô Christ

℣. Lauréntio archiepíscopo, et omni clero sibi commísso, pax, vita et salus continúa.

A Laurent, archevêque, et à tout son clergé, paix, vie et salut éternel.

℣. Sancte Dionysie : ℟. **Tu illum ádjuva.**

Saint Denis, viens à son aide !

℣. Sancta Genovéfa : ℟. **Tu illum ádjuva.**

Sainte Geneviève, viens à son aide !

℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !**

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !

℣. Francórum pópulo, cunctis judícibus et omni exercítui Francórum vita et victória.

Au peuple français, à tous les juges et à toute l'armée française, vie et victoire.

℣. Sancte Míchael : ℟. **Tu illos ádjuva.**

Saint Michel, viens à leur aide !

℣. Sancta Johanna : ℟. **Tu illos ádjuva.**

Sainte Jeanne, viens à leur aide !

℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !**

Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !

℣. Rex regum ! ℟. **Rex noster !**

Roi des rois ! Notre roi !

℣. Spes nostra ! ℟. **Glória nostra !**

Notre espérance ! Notre gloire !

℣. Misericórdia nostra ! ℟. **Auxílium nostrum !**

Notre miséricorde ! Notre secours !

℣. Lux, via et vita nostra.

Notre lumière, notre chemin et notre vie !

R. Christus vincit, Christus regnat,
Christus imperat !

R. Témpera bona véniant ! Pax Christi
véniat ! Redemptis sanguíne Christi :

V. Felíciter ! **R.** Felíciter ! Felíciter !

V. Regnum Christi véniat. **R.** Regnum
Christi véniat. Deo grátias ! Amen.

*Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ
gouverne !*

*Qu'adviennent les temps heureux ! Qu'ad-
vienne la paix du Christ. A ceux qui ont été
rachetés par le sang du Christ, félicité !*

*Qu'advienne le règne du Christ ! Rendons
grâces à Dieu ! Ainsi soit-il.*

SECRETES

Glóriam tibi, Dómine, & lætítiam nobis sa-
lutáris tui reddat sacrificium solémne,
quod tibi hac sacra die offérimus, gau-
déntes & congratulántes sanctis Marty-
ribus tuis, quibus gáudium fuit immolári
supra sacrificium & obséquium fidei
nostræ. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.

Cœléstem nobis præbeant hæc mystéria,
quæsumus, Dómine, medicínam : et
vítia nostri cordis expúrgent.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ
Maríæ semper Vírginis, Unigéniti tui
matris intercessióne, ad perpétuam
atque præsentem hæc oblátio nobis
proficiat prosperitatém et pacem. Per
eúmdem Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus,...

*Que le sacrifice solennel que nous t'offrons en
ce saint jour, te rende, Seigneur, la gloire
qui t'est due, & à nous la joie qui naît de
ta grâce salutaire : nous te l'offrons avec
joie, & nous félicitons tes saints Martyrs
d'avoir regardé comme un bonheur su-
prême de répandre leur sang sur la vic-
time & le sacrifice de notre foi. Par Notre
Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec
toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

*Que ces mystères nous soient un remède cé-
leste, Seigneur, et qu'ils purifient nos
cœurs de tout vice.*

*En nous étant propice, Seigneur, et grâce
à l'intercession de la bienheureuse Marie
toujours Vierge, Mère de ton Fils unique,
fais que cette oblation nous procure pour
l'éternité et pour la vie présente le bon-
heur et la paix. Par notre même Seigneur
Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit &
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

PREFACE DE SAINT DENYS ET DE SES COMPAGNONS

TON SOLEMNIOR

Au propre de l'archidiocèse de Paris

... pour tous les siècles des siècles.

Le Seigneur soit avec vous.

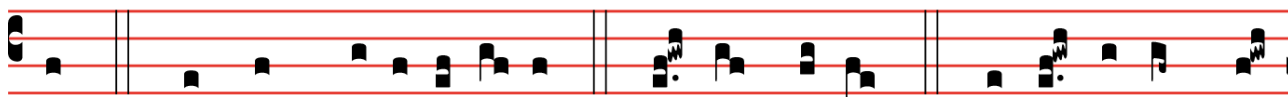


er ómni- a sæcu- la sæcu- ló- rum. **R.** Amen. **V.** Dómi- nus vo- bí-

Et avec ton esprit.

Elevons nos cœurs.

Nous les avons vers le Seigneur.



scum. **R.** Et cum spí- ri- tu tu- o. **V.** Sur- sum corda. **R.** Ha- bé- mus ad Dó-

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est digne et juste.



mi-num. *✠*. Grá-ti- as a-gámus Dó-mi-no De-o no-stro. *✠*. Dignum et



ju-stum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui nos secúndum misericórdiam tuam magnam, de ténebris ad lucem vocáre dignátus es, & de potestáte sátanæ eréptos, in filios adoptiónis assúmere. Tua enim, Dómine, misericórdia tua grátia, verbum fidei in nobis Mártýrum tuórum labóre seminátum est, & ságuine fœcundátum. Nunc ergo, Pater sancte, confírma hoc quod operátus es in nobis, & gregem istum ; quem Fílio tuo donásti, consérva tuæ virtútis auxílio : ut sanctificátum in veritáte, perféctum in unitáte, consummáre dignéris in glória ; per eúmdem Christum Dóminum nostrum,

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli & omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatíone concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas deprecámur, súplici confessióne dicétes :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Toi qui a daigné, selon ta grande miséricorde, nous appeler des ténèbres à la lumière, et, nous arrachant au pouvoir de Satan, faire de nous tes fils adoptifs. En effet, Seigneur, c'est par ta miséricorde qu'en nous la parole de la foi a été semée par le labeur de tes martyrs, fécondée par leur sang. Maintenant donc, Père saint, confirme ce qui a été opéré en nous & pour ce troupeau que tu as donné à ton Fils, conserve-le par le secours de ta force, afin qu'il soit sanctifié dans la vérité, perfectionné dans l'unité, tu daignes le recevoir dans la gloire, par ce même Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent &, que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS

De la Missa Domine salvum fac Regem, contrafacta de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), sous-maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV - Tricentenaire de la mort de Michel-Richard de Lalande à Saint-Eugène

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !*

A L'ELEVATION

De la Missa Domine salvum fac Regem, contrafacta de Michel Richard de Lalande

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*

1. et 3. A-GNUS De-i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : { mi-se-
do-na
ré-re no-bis. no-bis pa-cem. 2. Agnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta
mun-di : mi-se-ré-re no-bis.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Virgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vi-
tam æternam.

R. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem
peccatórum vestrorum, tríbuat vobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub
tectum meum, sed tantum dic verbo
& sanábitur ánima mea. (ter)

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous
conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux vous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de vos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les
péchés du monde.*

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

Dixit Dominus (H. 197) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de chapelle de Mademoiselle de Guise, du Dauphin, des Jésuites et de la Sainte Chapelle

Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis :

Donec ponam inimicos tuos : scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dóminus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus Sanctorum : ex útero ante luciferum genui te.

Juravit Dóminus, & non pœnitêbit eum : Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, confrégit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruínas : conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : trône à ma droite,

Jusqu'à ce que je réduise tes ennemis à te servir de marchepied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de ta puissance : règne souverainement au milieu de tes ennemis.

On reconnaîtra ton empire au jour de ta force, au milieu de l'éclat qui environnera tes Saints ; je t'ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Le Seigneur l'a juré, & il ne rétractera point son serment : Tu es le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à ta droite ; il exterminera les Rois au jour de sa colère.

Il exercera sa justice parmi les nations : il réparera les ruines : il écrasera par terre la tête de plusieurs.

Il boira l'eau du torrent en chemin ; pour cela il relèvera la tête.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Antienne du Propre

I^{ER} TON - PROVERBES XI, 11

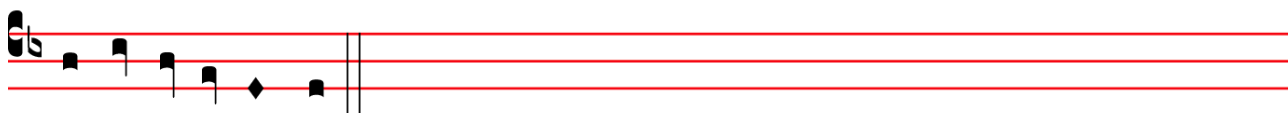
In benedictione * justorum exaltabitur civitas, et nomen eorum vivet in generationem.

La ville sera élevée en gloire par la bénédiction des justes et leur nom vivra dans la succession des générations.

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris



ómi-ne salvam fac Gállia-m : * et exáudi nos in di-e, qua in-



vo-ca-vé-rimus te.

*Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – Deus, qui beáti Dionysii ministério eam nobis grátiam contulísti, ut ex infidélibus fidèles, ex peccatóribus justí efficerémur : concéde, quæsumus ; ut ejus et sociórum patrocínio adjúti, viam mandatórum tuórum sine offensióne currámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus. – Vt sacris, Dómine, reddámur digni munéribus : fac nos, quæsumus, tuis semper obedíre mandátis.

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crimine : et, intercedénte beáta Virgine Dei Genitrice María, cœléstis remédii fáciat esse consórtes. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

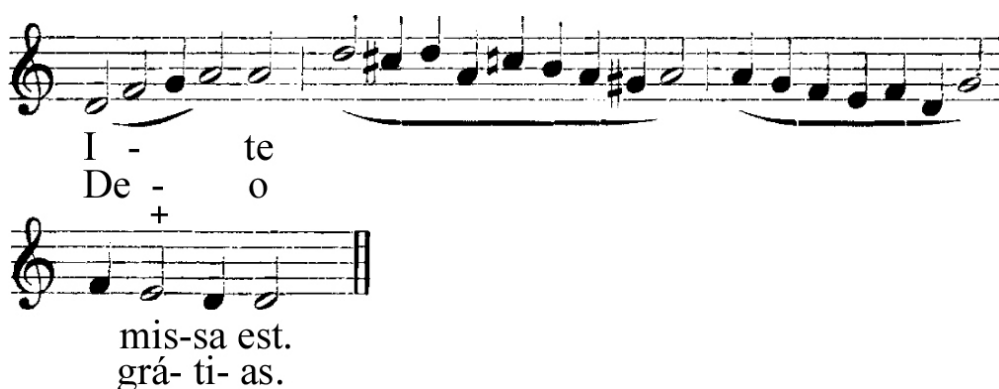
Prions. – Dieu qui, par le ministère de saint Denys, nous a donné la grâce qui d'infidèles nous a rendus fidèles, et de pécheurs nous a faits justes ; regardes ton ouvrage & tes dons, afin qu'après avoir été justifiés par la foi, nous en tirions la force & le courage qui nous sont nécessaires. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Prions. – Pour nous rendre dignes, Seigneur, de tes dons sacrés, rends-nous toujours obéissant à tes commandements.

Que cette communion, Seigneur, nous purifie de nos fautes et nous fasse goûter les effets de ce remède céleste, grâce à l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie Mère de Dieu. Par notre même Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ITE MISSA EST & BENEDICTION

DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT



I - te
De - o
+

mis-sa est.
grá-ti-as.



VI.

*Tu es l'immaculée, l'intégrité et la chasteté parfaite, ô Marie :**Toi qui es*

Nvi- o-lá-ta, * íntegra, et cásta es Ma-rí- a : Quæ es

*devenue l'éclatante porte du ciel.**O Mère auguste et très chère du Christ,*

effécta fúlgi-da cæli pórtā. O Má-ter álma Chrísti ca-ríssima :

*Reçois nos pieux cantiques de louanges.**Voici que nos cœurs et nos lèvres*

Súsci-pe pí- a láudum præ-cóni- a. Te nunc flá-gi-tant de-vó-ta

*le réclament avec dévotion :**Que nos âmes et nos corps soient purs.*

córda et ó-ra : Nóstra ut pú-ra pécto-ra sint et córpo-ra.

*Par les doux accents de tes prières,**Obtiens-nous le pardon pour tous les siècles.*

Tú- a per præ-cá-ta dulcí-sona : Nó-bis concédas vé-ni- am per

*O pleine de bonté !**O Reine !**O Marie !**Qui, seule,*

sæcu-la. O be-nígna ! O Re-gí-na ! O Ma-rí- a ! Quæ só-la

es demeurée Immaculée.

invi- o-lá- ta perman-sí- sti.



PROCESSION DE SORTIE

Christus vincit – Plain-chant d'Aloys Kunc (1832 † 1895), maître de chapelle de la cathédrale de Toulouse, harmonisation du chanoine Gaston Roussel (1913 † 1985), curé de Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles

**Christus vincit, Christus regnat,
Christus imperat !**

✠. Léone summo Pontífici & universáli
papæ, pax, vita, & salus perpétua !

✠. Laurentio archiepíscopo, & omni
clero sibi commísso, pax, vita & salus
æterna !

✠. Témpora bona véniant !
Pax Christi véniat !
Regnum Christi véniat !

*Le Christ vainc, le Christ règne, le
Christ gouverne !*

*A Léon, souverain Pontife et pape uni-
versel, paix, vie et salut universel !*

*A Laurent, archevêque, et à tout son
clergé, paix, vie et salut éternel !*

*Qu'adviennent les temps heureux !
Qu'advienne la paix du Christ ! Qu'ad-
vienne le règne du Christ !*



Schola Sainte Cécile & Schola Saint Roman le Mélode (étudiants de la classe de chant)
direction : Henri de Villiers & Nicolas Vardon
à l'orgue, Vincent Rigot

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45



Servite Domino in lætitia - Servez le Seigneur dans la joie

(Psaume XCIX, 2)

SERVIR LA SAINTE MESSE & LES VEPRES

Devenez grand clerc de Saint-Eugène

Contact : M. le Cérémoniaire à la sacristie à la fin de la messe.

COR JUVENIS

GROUPE ETUDIANTS ET JEUNES PROFESSIONNELS

Contact : Facebook : Cor Juvenis)

UN JEUDI SUR DEUX : MESSE LUE A 19H - ENSEIGNEMENT T QUESTIONS A 20H

MOMENT CONVIVIAL DANS UN BISTROT AMI DU QUARTIER

LES PETITS CHANTRES DE SAINTE CECILE

CHŒUR D'ENFANT (8-15 ANS) - REPETITION LE SAMEDI DE 17H15 A 18H15

Votre enfant souhaite chanter ?

Contact : Anne-Marie Lutz à la tribune à la fin de la messe.

SCHOLA SAINT ROMAN LE MELODE - CLASSE DE CHANT POUR ADULTES DEBUTANTS -

TECHNIQUE VOCALE, APPRENTISSAGE DU CHANT GREGORIEN

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.

LE SAMEDI DE 16H30 A 17H30

SCHOLA SAINTE CECILE

CHŒUR LITURGIQUE

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.

COURS DE TECHNIQUE VOCALE LE SAMEDI DE 17H30 A 18H

REPETITIONS LE SAMEDI DE 18H A 20H & LE DIMANCHE DE 10H30 A 11H

ENSEMBLE INSTRUMENTAL SAINTE CECILE

CORDES ET VENTS – NIVEAU MINIMUM CYCLE II DE CONSERVATOIRE

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe – information@schola-sainte-cecile.com

REGIE I' TE MISSA EST

DIFFUSION EN DIRECT DES MESSES & OFFICES DE SAINT-EUGENE

Capturez l'instant, devenez bénévole vidéaste ! Joignez-vous à nous pour développer cet apostolat digital

Contact : regiesainteugene@gmail.com

EQUIPE D'ACCUEIL DE L'EGLISE

ACCUEIL DES FIDELES ET VISITEURS DE PASSAGES EN JOURNEE ENTRE LES OFFICES

Créneaux de permanence souples selon vos disponibilités- Contact : barbierbernadette@wanadoo.fr

